

# The.Big.Bang.Theory.S12E13

---

Hello. I'm Dr. Sheldon Cooper.

大家好 我是谢尔顿·库珀博士

And I'm Dr. Amy Farrah Fowler.

我是艾米·菲拉·福勒博士

And this is: Dr. Sheldon Cooper

而本节目是"谢尔顿·库珀博士

and Dr. Amy Farrah Fowler present...

与艾米·菲拉·福勒博士为您呈现

Dr. Sheldon Cooper's Fun with Flags.

《谢尔顿·库珀博士的有趣的旗帜》 "

I'd like to start this episode by apologizing on behalf of Dr. Fowler,

本集一开始我想先代表福勒博士向观众致歉

who made the wild claim last week

她在上周的节目中口出狂言

that there was no national tricolored flag

表示世界上没有任何三色国旗

with a purple stripe, when, in fact,

含有紫色的条纹 但事实上

the Estonian governorate inside the Russian Empire

俄罗斯帝国底下的爱沙尼亚省

had a purple stripe on their flag from 1721 to 1917.

在 1721 年到 1917 年期间的旗帜上就有紫色条纹

See? Right there in the middle.

看到了没 就在正中间

And I'd like to apologize on behalf of Dr. Cooper

我也想代表谢尔顿博士向各位观众道歉

for having his zipper down for the entire segment

在整段东非旗帜介绍的环节中

on the flags of East Africa.

裤拉链都没拉上

Sorry, Tanzania, you deserve better.

坦桑尼亚 对不起 是我辜负了你

All right, on today's episode,

言归正传 在今天的节目中

we're gonna start with some viewer e-mails.

我们想先从阅读观众电邮开始

Oh, take off your glasses so people can't see

记得先把眼镜摘了

your password in the reflection.

免得观众从眼镜看到你密码的倒影

Oh, s-sure.

行吧

Okay, our first e-mail is-- mm-- from...

我们的第一封观众电邮是来自...

uh, Brad or Brian?

布莱德 或是布莱恩

- I don't know, maybe it's Seth. - All right, put them back on.

-不知道 也可能是塞斯 -快把眼镜重新戴上吧

Oh. Uh... oh, my gosh, it's from Fermilab in Chicago.

天啊 是芝加哥的费米实验室

Ah. Not surprising, the Windy City.

不意外 芝加哥人称风城

Great flag town.

很适合旗帜的城市

No, no, it's about our paper.

不是啦 是有关我们的论文

A team of physicists confirmed super-asymmetry.

有一组物理学家证实了我们的超不对称性

Our paper was right.

我们的论文是对的

We did it.

我们做到了

We did it?

我们做到了吗

We did it.

我们做到了

We did it.

我们做到了

We did it!

我们做到了

- We did it! - We did it!

-我们做到了 -我们做到了

Aw, remember when they only did it on her birthday?

还记得他们以前只在生日那天才"做"吗

So, my incredible wife has some exciting news.

我超厉害的老婆有个好消息

Howie, stop. I don't want to brag.

华仔 别这样 我不想高调啦

Oh, okay, sorry.

好吧 抱歉

Really? No one's gonna ask?

不是吧 没人要问一下吗

Sorry. What's your news?

抱歉 你有什么好消息

The drug I've been working on for the past five years

过去五年来我一直在研发的药

just got approved by the FDA.

被食品药品监督管理局批准上市了

┌ Oh, congratulations.

恭喜你啊

Was that the decongestant you developed?

是你研发的解充血药吗

No, we had to rebrand that as a solvent for mining equipment.

不是 那个产品被改成采矿设备用的溶剂了

Is it that anti-itch cream you were testing on grad students?

是你在研究生身上实验的止痒膏吗

It's not, but that's a really funny story

不是 但那件事还挺有意思的

which I'm legally prevented from telling you.

可惜我签了保密协议 不能告诉你

It's her anti-inflammatory drug.

是她的消炎药啦

Yep, three years of testing and no reported side effects.

经过三年的测试 没有任何副作用的记录

Ah, so it works.

所以这药真的有效

Well, congratulations. I'm so happy for you.

太恭喜你啦 真为你开心

Yeah, well, I'm happy for you,

我也为你开心啊

because I want you to head up my sales team.

因为我想让你来领导这药的销售团队

Really? Me? Don't you want someone with more experience?

真的假的 我吗 你不找经验更丰富的人吗

Nope. The job's all yours.

不 这职位是你的了

Okay, well, thank you.

行 先谢谢你啊

Why don't we just chat about this at work?

我们等上班了再详细聊聊这件事把

We can chat about it all you want, but you're doing it.

你想怎么聊都行 但这工作非你莫属了

We'll see.

到时候就知道啦

That's a yes.

我当你同意了

You guys will never believe what just happened.

你们一定不敢相信刚才发生了什么

Yeah, we heard.

我们全听到了

You did it.

你们"做"了

We did do it.

我们真的做到了

And we didn't even know we did it!

我们本来都不知道我们做到了

Wait, what?

等等 什么

Two physicists in Chicago had to tell us.

还得是两个芝加哥的物理学家来告诉我们

Wait, what?

等等 什么

Their experiment on kaon decay supported our predictions

他们对 K 介子衰变的实验支持了我们

on the higher order corrections pertaining to super-asymmetry.

适宜超不对称性高阶修正的预测

Wait, what?

等等 什么

I am so proud of you.

我真为你感到骄傲

Well, I know how to do the dishes.

我知道怎么洗碗好吗

Just, sometimes I'm tired.

只是有时候我累了不想做

No, I-I mean, I'm proud of how well you're doing at work.

不是啦 我是为你工作干得好感到骄傲

Are you even using soap?



你有没有用洗碗液啊

- Do you want to do this? - Yeah, I really do.

-你想来洗吗 -还真的想

You know, it was nice of Bernadette to offer,

伯纳黛特愿意给我那个机会是很好

but I'm not sure it's the right move for me.

但我不确定去接那工作是对还是错

Well, what are you talking about?

你说什么呢

If you were in charge of her project,

如果由你负责领导那个项目

wouldn't that be a promotion?

那不等于是升职了吗

Well, yeah, but it's not the most important thing.

是啊 但那不是最重要的事情啊

Aren't you always saying it's about the work,

你不是总说重点是在成果

not more money or a better title?

而不是更多薪水或更好的头衔吗

All the smart things I say, and you remember the dumb one.

我说过这么多睿智的话 你却记住了这蠢话

Plus, I'd be working for Bernadette.

而且这样我得到伯纳黛特手下工作

I don't know if that's a good idea.

我不确定这是不是个好主意

Look, I-I know she can be difficult,

我知道她这人有时候挺难搞

but she's no match for you.

但她哪里斗得过你呢

Whatever she dishes out, you can give it right back double.

无论她出什么招 你都可以加倍奉还

What the hell is that supposed to mean?

你这话是什么意思

There you go.

就是这样

President Siebert,

塞伯特校长

I have Dr. Cooper and Dr. Fowler for you.

库珀博士与福勒博士来了

Great.

很好

You two.

你们俩来啦

Bring it in.

来一个

What are we bringing in?

来一个什么

A hug.

来一个抱抱啊

Oh. No, I don't want to.

懂了 不 我不想要

Well, what you don't want, you don't get.

你不想要 就不给你

Come on. Sit.

来 请坐

I hope you know, with these new data supporting your theory,

听我说 有这些新数据支持你们的理论

we could be looking at a Nobel-winning achievement.

我们面前摆的可是诺贝尔奖级的成就啊

And by "We,"

你说的"我们"

you mean "We,"

是指"我们"

not "We."

不是"我们"吧

"We," "We," whatever.

"我们"还是"我们" 随便啦

Whee!

赞耶

Just a heads-up.

提醒一下

Doctors Pemberton and Campbell from Fermilab

费米实验室的彭伯顿博士和坎贝尔博士

are flying to Los Angeles, and they are eager to meet you.

要来洛杉矶 他们等不及要见你们了

Confirming my theory, eager to meet me.

证实我的理论 等不及要见我

They are checking all my boxes.

我的要求他们都照章做到了

You know, Caltech has 38 Nobel laureates.

加州理工有 38 名诺贝尔奖得主

If you win, you and Amy will be 39 and 40.

如果你们赢了 你和艾米就是第 39 和 40 位

Ooh! Dibs on 39.

我要 39

What's the difference?

有什么区别

Wha... You are right, there is no difference at all.

你说得对 完全没区别

Thank you. It is exciting.

谢谢你 确实很让人激动

Oh, that's very sweet.

你人真好

I'm gonna remember you said that.

我会记得你说过这句话

Just like I remember how you tried to take my office

就像我记得你在我放产假时

when I was on maternity leave.

想抢走我的办公室一样

Of course I'm not angry.

我当然没生气啦

Bye-bye.

再见

How can I be angry at a dead man?

我怎么生死人的气嘛

Hey, you got a sec?

你有空吗

Sure. What's up?

有啊 什么事

Uh, bad news.

坏消息

I spoke to my supervisor

我跟主管说了

about heading up your sales team,

要去负责你销售团队的事

and she said she just can't lose me right now.

她说现在不能失去我

Do you want me to call her? I could rip her a new one.

要我打给她 撕她逼撕到她妈都认不得

No, no. No ripping.

不 不要撕逼

Um, anyway, I-I don't want to leave her shorthanded,

总之 我不想害她人手不足

so I'm sorry.

所以对不住了

I respect that.

我尊重你的选择

That's what makes you a good employee.

所以你才是个好员工

Oh, thank you.

谢谢夸奖

It's just such a bummer.

只是好令人失望啊

I know. Just, ugh!

就是啊

You sure you don't want me to call her?

你确定不要我打给她吗

Oh, no, I'm sure, definitely sure. Don't call her.

我确定 非常确定 别打给她

But, you know, just, ugh, why?

但你知道的 苍天啊

The last time we were in this room, we were getting married.

我们上一次在这房间里 是我们结婚的时候

I remember.

我记得

It's a lot less impressive without Mark Hamill in it.

现在《星战》男主不在 这里就逊色多了

That's what you said about our honeymoon.

你也是这么评价我们的蜜月的

And I stand by it.

我仍支持这一观点

Doctors Cooper and Fowler,

库珀博士 福勒博士

these are Doctors Pemberton and Campbell,

这两位是彭伯顿博士和坎贝尔博士

whose experiment confirmed your work.

他们的实验证实了你们的研究

- Hello. - Nice to meet you.

-你好 -幸会

- Nice to meet you. - Hi.



-幸会 -你好

Okay, I'll leave you all to it.

好了 你们慢慢聊

Remember about the hugging.

记住 不能拥抱

It is such a pleasure to meet you.

跟你们见面 真是莫大的荣幸

Oh, it's really nice to meet you, too.

我们也很高兴能见到你们

I mean, we thought we'd have to wait decades

我们本来以为还要等上数十年

to get confirmation for our theory.

才会有人证实我们的理论

Yes, thanks to you, I'll get to eat my Nobel dinner

是啊 托你们的福 我不用戴着假牙

with my original teeth.

去吃我的诺贝尔晚宴了

Well, this certainly is a thrill for us. Lunch with you two,

我们也很激动 能跟你们一起吃午餐

and, uh, tomorrow, we're gonna see a taping of Ellen.

明天还能去看艾伦秀录影

She's having John Stamos on.

她请演员约翰·斯塔莫斯上节目

Uncle Jesse!

《欢乐满屋》的杰西舅舅

Sounds fun.

听起来很好玩

So, um, listen, we just published a few months ago.

我想问一下 我们几个月前才发表的论文

How did you have time to design an experiment?

你们怎么这么快就设计出实验了

We didn't. This whole thing is actually a gigantic accident.

并没有 整件事其实是巨大的意外

Yeah, we've been working with kaons,

没错 我们一直在研究 K 介子

and our data made absolutely no sense.

但数据完全说不通

A few weeks ago, someone told us about your paper,

几周之前 有人告诉我们你们的论文

and we realized that our failed experiment

我们才发现失败了的实验

confirmed your theory.

能证实你们的理论

And now, instead of losing our jobs,

现在 我们不但没有丢掉饭碗

Fermilab flew us to L.A. Economy Plus.

费米实验室还让我们搭高级经济舱来洛杉矶

Free headphones.

多提供了免费耳机

Looks like my wife left me a month too soon.

我老婆一个月前离开我 真是太不明智了

So you weren't even thinking about super-asymmetry?

所以你们当时都没想着超不对称性吗

Thinking about it?

别说想了

We don't even understand it.

我们连那是什么都不知道

And now look at the four of us,

现在看看我们四个

changing the face of physics!

改变了物理学的面貌

Ooh, I got to do it.

我忍不住了

Oh, man, that last episode of Star Trek: Discovery was crazy.

老天 上一集《星际迷航:发现号》太疯狂了

Whoa, whoa, whoa, I-I'm actually one behind.

别剧透 我最新一集还没看呢

I haven't started the new season yet.

我最新这一季都还没看

Ooh, uh, how about this week's Walking Dead?

那这星期的《行尸走肉》你们看了吗

- Two behind. - Three behind.

-还差两集 -我三集

- Black Mirror? - No.

-《黑镜》呢 -没看

No.

没看

Come on, there must be something we've all seen.

不是吧 一定有我们都看过的剧吧

Oh, how about that video of my dog I sent you,

我发给你们的我家狗狗的视频呢

where she's growling at a pinecone?

她对着松果吠的那个

I actually hadn't watched it yet,

其实我还没看

but thanks for ruining the ending.

不过"谢谢"你毁了结局

Uh, can you believe this?

你们能相信吗

Doctors Pemberton and Campbell have been doing a press tour

彭伯顿博士和坎贝尔博士出席了很多媒体见面会

trying to take credit for super-asymmetry.

想把超不对称性的荣誉据为己有

They didn't even know what they were finding.

他们连自己发现了什么都不知道

So what? I mean, no one's gonna give them credit

那又如何 没人会因为他们意外发现了什么

for accidentally discovering something.

而给予他们肯定

Yeah, who remembers the guy

是啊 谁记得

who was trying to find India and discovered America instead?

本来想找印度 结果发现了美洲大陆的人呢

What was his name again?

他叫什么来着[哥伦布]

But this is different.

但这不一样

Sheldon, super-asymmetry is your paper.

谢尔顿 超不对称性是你的论文

Everyone knows you were there first.

所有人都知道是你先发现的

Mm, actually, the Nobel Committee has sometimes favored

事实上 比起你们这种理论家

experimentalists like them over theoreticians like you.

诺贝尔委员会有时会更青睐他们那种实验家

No, that's just a scary campfire story

才没有 这只是在篝火旁说的恐怖故事

like the guy with the hook.

就像那个一只手是铁钩的人[虎克船长]

No, I-it's true.

不 这是真的

The scientists that proved the big bang,

证实宇宙大爆炸的那群科学家

they thought their sensors needed cleaning

他们本来以为是传感器脏了

until someone pointed out that they were picking up

直到有人指出他们是捕捉到了

cosmic background radiation from the singularity.

来自奇点的宇宙背景辐射

They won the Nobel.

他们获得了诺贝尔奖

Not the scientists that came up with the theory.

而不是提出这个理论的科学家们

So you're saying they could steal our Nobel Prize?

你是说他们有可能抢走我们的诺贝尔奖吗

- Yes. - That's terrible.

-是的 -这也太差劲了

Good news, though:

好的消息是

Now we have something we can talk about.

现在我们终于找到可以聊的话题了

Hey, you wanted to see me?

你要见我吗

- Yeah, come on in. - Okay.

-是的 进来吧 -好

Close the door.

把门关上

Okay.

好吧

Have a seat.

坐吧

Do I have to?

我必须得坐吗

You really do.

很需要

So, I talked to your supervisor,

我和你的主管聊过了

and she said that she never stopped you from working on my team,

她说她从未阻止过你参加我团队的工作



because you never asked her.

因为你压根都没提过这事

Really?

真的吗

Oh, you know, you should know,

你得知道

she's been taking our new antidepressant,

她在吃我们最新的新抗抑郁药

and lying is one of the main side effects.

撒谎可是最主要的副作用之一

Why don't you want to work with me?

你为什么不愿意和我一起工作呢

I know I can be tough, but that's just 'cause

我知道我有时很难搞

I'm surrounded by useless idiots.

可那都是因为我身边都是没用的智障

No, it's not that.

不 不是因为这个

Then why?

那到底是为了什么

Honestly, I don't know if I'm up to it.

老实说 我不知道我能不能胜任这工作

You know, the last project I managed

上一个由我负责的项目

- was my high school yearbook. - And?

-还是我的高中年鉴 -然后呢

And that was the year we didn't have one.

结果那一年我们就没有年鉴

Apparently, the printers won't make them

后来才知道不付钱的话

without getting paid.

打印店就不给你印

What happened to the money?

那些钱去哪里了

Uh, if I didn't know then, I'm not gonna magically know now.

我当年就没搞清楚 现在也不可能突然就开窍了

Plus, you know, I didn't go to college.

还有 我也没上过大学

I'd be in charge of people that are far more educated with more experience;

让我来管理一群在学历和经验上远胜于我的人

what if they don't listen to me?

万一他们不服管教怎么办

Then you be really mean to them.

那你就别给他们好脸色看呀

Have I taught you nothing?

你从我这儿什么都没学会是吧

Penny, everybody feels like you do.

佩妮 每个人都有你这种想法

Like they're not good enough,

觉得自己不够优秀

- not smart enough. - What, even you?

-不够聪明 -你也一样吗

- Of course. -[ Dr. Rostenkowski, you wanted me...

-当然了 -罗斯滕科斯基博士 你找我...

Hey, did they not teach knocking at Stanford? Get out!

你们斯坦福大学没教过要敲门吗 滚出去

I love that kid.

我喜欢这孩子

There you are.

你们在这里啊

Dr. Cooper, hello.

库珀博士 你好呀

Hello to you, too. Now stop trying to steal our Nobel Prize.

你也好 你们休想偷走我们的诺贝尔奖

You come up with your own idea.

你们自己提出自己的理论

Yeah, that's not gonna happen.

那是不可能的

Wouldn't that be something, though?

要真是那样就好了 不是吗

Well, too bad.

不可以

This discovery belongs to Amy and me.†

这个发现是属于艾米和我的

Look, Dr. Cooper,

听我说 库珀博士

we all want a Nobel Prize.

我们都想赢得诺贝尔奖

Super-asymmetry could be the breakthrough that gets us there.

而超不对称性这个突破将会是我们的踏脚石

But we can't fight over credit; we have to work together.

但我们不能互相内斗 我们必须联合起来

So...

所以...

you're saying that the four of us

你是说我们四个人

should just agree to share this discovery?

应该共享这一发现吗

Well, no, unfortunately,

不幸的是

only three people can share a Nobel.

一个诺贝尔奖只能由 3 个人分享

Oh, that's right.

没有错

So he's out?

所以把他踢走吗

No, I'm not out.

不 不是踢走我

So he's out?

那是踢走他吗

Neither of us is out.

我们俩都不走

We think that the three physicists

我们想三个物理学家

should be the ones to win the Nobel Prize for physics.

和诺贝尔物理学奖才是最相配的

Wait, so you want to cut Amy out?

等等 你们是想踢走艾米吗

No, of course not.

不 当然不是

We don't want to, but we're going to.

我们不想这么做 但我们打算这么做

But she's my wife.

但她是我的妻子

Yes, exactly, she's your wife.

对 没错 她是你妻子

And she's a neuroscientist.

又是一个神经系统学家

It's like, what's she even doing on this paper?

感觉就是 她为什么会在这个论文里啊

It just raises questions.

只会让人有这种疑问

Look, Fermilab is going to recommend

费米实验室准备向诺贝尔委员会

the three of us to the Nobel Committee.

提名我们三个人

The best chance we have is if your university does the same.

你的大学也提名相同的人选才能有最大希望

I see.

我明白了

So you really think that I'm the kind of man who would

所以你俩觉得我会是那种

sell out his partner for the chance of winning a Nobel Prize?

出卖自己的伴侣 只为赢得诺贝尔奖的人吗

Are you?

你是吗

Boy, I hope not.

老天 我希望不是

I can't believe Penny doesn't want

我不敢相信佩妮居然

- to head up my sales team. -† That's too bad.

-不愿意领导我的销售团队 -太糟糕了

But it's her decision, not yours.

但这是她的决定 你无法干预

Do you hear how dumb you sound?

你听到自己的话有多蠢吗

Why does this matter to you so much?

你为何这么在意这件事

Because I believe in her, and I make people better.

因为我对她有信心 我总能成就他人

It's what I do.

这就是我的能力

Against their will?

哪怕违背本人的意愿吗

It's no fun if they want to.

如果他们自愿 那就不好玩了

That's just called watching.

那叫旁观 而非成就

Look at Howard.

看看霍华德



He was a disaster when I met him.

他遇见我那会可是一团糟

Now he's a foxy astronaut with a hot wife.

现在人家是迷人的宇航员 还有火辣的老婆

Wait, he always wanted to be an astronaut.

等等 他不是一直想当宇航员吗

He thinks that, too.

他也是这么自以为的

That's how good I am.

姐就是这么牛

Wait, so what are you gonna do?

等等 那你想怎么办

Just badger her until she says yes?

一直纠缠到她答应为止吗

Mm, that may have worked on you, but she's too smart for that.

这招可能对你有用 但她太聪明了

Well, if you like fixing people, I could use some help.

如果你喜欢调教人 不妨来调教我呀

Raj.

拉杰

Why do you think you stopped wearing Crocs and socks?

你为什么不再穿袜子搭配洞洞鞋了呢

Uh, well, one day I just woke up and realized they looked silly.

有一天起床后我突然觉得这样穿特别傻

Yes, you did. All on your own.

没错没错 都是你自己觉得的

That's how good I am.

姐就是这么牛

What's wrong?

你有什么事吗

Why do you assume something's wrong?

你为什么觉得我有事

Because you haven't touched your dinner,

因为你一口晚饭没吃

and you're literally ticking like a bomb about to go off.

还像个定时炸弹一样滴答个不停

Oh, Amy.

艾米

You see through me like one of Penny's shirts.

我在你面前就像佩妮的衬衫一样透明

Just tell me.

有话就说嘛

I talked to Doctors Pemberton and Campbell today.

今天我和彭伯顿博士和坎贝尔博士谈过

They reminded me that only three people can share a Nobel Prize.

他们提醒我只能有三个人共享诺贝尔奖

Their university is recommending

他们的大学想推荐

the two of them and me.

他们俩和我

And they want Caltech to do the same.

他们希望加州理工也这样做

They say, if we present a united front,

他们说如果我们统一战线

we have a much better shot at winning.

获奖的机会就更大

Well, you know,

你知道的

that makes sense.

这做法很有道理

Oh, but don't worry. I won't do that to you.

别担心 我不会这样对你

Maybe you should.

也许你应该这样做

What?

什么

This has been your lifelong dream.

这是你一生的梦想

And you may not get another chance.

你也许没有第二次机会了

I don't want to be the reason that you don't win a Nobel.

我不希望自己成为你没获得诺贝尔奖的原因

You're the only reason I deserve one.

你是我有资格获奖的唯一原因

But if your best shot is with them,

但如果和他们一起你才有最大的机会

I think you should take it.

我觉得你应该把握机会

Is this really what you want me to do?

你真的希望我这么做吗

I just want you to be happy.

我只是希望你开心

Thank you.

谢谢

Hey. How long have you been sitting there?

你在这里坐了多久

Long enough for two of your neighbors

久到你的两位邻居

to ask if I was lost and looking for my mother.

问我是否迷路了在找妈妈

I'm not changing my mind, Bernie.

我不会改变心意的 妮妮

That's okay. I'm sorry.

没事 对不起

It was wrong of me to badger you into doing something

我不该缠着你让你做什么

that made you uncomfortable.

令你不情愿的事

Thank you.

谢谢

Mm, it's probably for the best.

这样也好

I need someone who's strong and confident

我需要一个人坚强自信的人

to head up my sales team, so I'm giving it to Karen.

带领我的销售团队 所以我要把职位给凯伦

What... Karen? Well, what's the job?

什么 凯伦 工作内容是什么

Eating my yogurt and then lying about it?

吃你的酸奶然后撒谎说没吃吗

I'm just saying.

我意思是

She went to college. She's really smart.

她上过大学 非常聪明

Well, I'm smarter than Karen.

我比凯伦更聪明

I can read the word "Penny" on a cup of yogurt.

我可以看懂酸奶杯上写的"佩妮"

Why are you getting so upset?

你为什么生气

I'm agreeing with you. This is a big job,

我同意你的看法 这是重要工作

and I need someone who's up to it.

我需要能胜任的人

I am up to it. I'm just nervous about it.

我能胜任 我只是有些胆怯

I know. And that's why I don't want to pressure you

我知道 所以我不想给你施压

into doing something that you clearly don't want to do.

让你做你很明显不想做的事

I know what you're up to.

我知道你在打什么算盘

Is it working?

管用吗

Yes.

是的

- So I'll see you Monday morning? - Yes.

-那么我们周一见吗 -是的

I bet I can make that girl president.

老娘让这姑娘当总统都行

Uh, President Siebert, Dr. Cooper is...

塞伯特校长 库珀博士...

I need to talk to you about the paper

我要和你谈谈我和福勒博士

that Dr. Fowler and I published.

发表的论文

Send him in.

让他进来

Amy and I did this together,

这是我和艾米合作的成果

and I will not be part of an award

我不会要一个

that does not recognize the value of her contributions.

不承认她的贡献价值的奖

So you either include both of us in the recommendation letter,

所以你要么把我们两个都写进推荐信里

or don't bother writing one.

要么干脆不写

I hope you know that's going to cause a fight

希望你知道这会导致我们



between us and the Fermilab team.

和费米实验室发生争吵

If it's a fight that doesn't involve any touching,

只是争吵不涉及任何身体接触

risk of physical harm or uncomfortable eye contact

没有人身伤害的危险 令人尴尬的眼神接触

'cause it's happening online or through intermediaries,

因为骂战将在网上或通过调解机构展开

I say bring it.

咱们就好好吵一架

All right. I respect your decision.

好吧 我尊重你的决定

You do?

是吗

Yes. You and Dr. Fowler have my full support.

是 我全力支持你和福勒博士

Oh, okay.

好的

I anticipated a little more pushback.

我本以为会碰到一点反对

Sorry, my job here is to serve your needs,

抱歉 我的工作就是为你的需要服务

both academic and personal.

包括学术和个人方面

Well, now I'm filled with all this nervous energy.

现在我全身充满了紧张的情绪

I don't know quite what to do with it.

我不知道怎么发泄

We have a fully equipped gymnasium.

我们有设备齐全的健身房

Yeah... Really?

是吗

Where's that?

在哪里

It's part of the new sports complex.

就在新体育中心里

And where is that?

在哪里

Come on, I'll show you.

来吧 我带你去

Are there monkey bars?

有儿童攀爬架吗

All right, now, I'm sure some of you are wondering,

听我说 我相信你们会有人纳闷

"Who is this woman?

"这个女人是谁

How did she get to be in charge of the sales team?

她凭什么负责销售团队

Is it because she's friends with Dr. Rostenkowski?"

就因为她是罗斯滕科斯基博士的朋友吗"

Because she is.

她是的

"Is it because she was Miss Cornhusker 2001

"因为她是 2001 年内布拉斯加州小姐

and still fits in those very same jeans?"

而且还能穿上当年的旧牛仔裤吗"

'Cause she was, and she does,

她是的 不但还能穿上

and they're actually a little baggy.

而且裤子还有点松了

Or is it because she's the best damn salesperson here?

还是因为她是这里最厉害的销售员

Because I am.

我是的

Now that we're clear on that, here are the drug specs

这点说清楚了 这是炎立大的说明书

and marketing strategy for Inflammix.

以及市场销售策略

Which, now that I say it out loud, might be a placeholder.

念出这名字后 我想这应该是随便先起的名

By tomorrow, I want everyone to have this committed to memory.

到了明天 所有人都得倒背如流

Do you have it committed to memory?

你能倒背如流吗

You want to have a contest, Karen?

你想比赛吗 凯伦

Winner gets a yogurt.

胜者奖励酸奶

No, boss.

不用了 老板

All right, now we all know what we need to do.

好了 大家现在都知道应该怎么做

Let's go do it.

那就去做吧

R-Right now. Get out of here. Go.

现在 快走 行动

That was really impressive.

太厉害了

Damn right it was impressive.

老娘当然厉害了

- Okay, that tone doesn't work with me. - Sorry, boss.

-不要跟我用这种语气 -对不起 老板